

RU

Культурные коды в английских и русских загадках о природе

Филиппова С. В., Филиппова В. В.

Аннотация. Цель исследования - выявление культурных кодов в английских и русских загадках об объектах и явлениях природы. В статье рассматриваются лексические единицы, метафорически описывающие денотат загадки. Научная новизна исследования заключается в том, что в данной работе сопоставляются культурные коды, описывающие окружающий мир и репрезентирующие специфику английской и русской лингвокультур. Результаты исследования демонстрируют, что в русских и английских загадках функционируют как схожие средства метафорического кодирования, так и культурно-детерминированные коды, репрезентирующие специфику восприятия и описания природных явлений представителями изучаемых лингвокультур.

EN

Cultural Codes in the English and Russian Riddles about Nature

Filippova S. V., Filippova V. V.

Abstract. The aim of the study is to identify the cultural codes in the English and Russian riddles about natural phenomena and objects. The article deals with the lexical units that metaphorically describe the denotation of the riddle. The scientific originality of the research lies in the fact that this work compares the cultural codes that describe the world around and represent the specifics of the English and Russian linguocultures. The results of the study demonstrate that in the Russian and English riddles, both similar means of metaphorical coding and culturally determined codes that represent the specifics of the perception and description of natural phenomena by representatives of the studied linguocultures function.

Введение

В данной статье предпринимается попытка выявить культурные коды, вербализованные в текстах английских и русских загадок. Фольклорист и этнограф XIX века Д. Н. Садовников писал, что они возникли «к тому времени, когда человек глядел на природу как на что-то живое, когда явления её были для него подавляющей, страшной тайной» (Садовников, 1995, с. 7). Вербализованные в загадках образы отражали и описывали мир природы, кроме того, загадки отражали знания человека о мире. Несмотря на то, что данный жанр фольклора вызывал и продолжает вызывать интерес лингвистов, фольклористов и литературоведов, загадки до сих пор являются актуальным материалом для выявления национально-культурной специфики языковой картины мира разных этнических групп. Актуальность темы исследования обусловлена тем, что выявление культурных кодов в текстах загадок поможет определить общие и специфические компоненты, репрезентирующие окружающий мир в английской и русской лингвокультурах.

Достижение цели работы требовало решение следующих задач: обоснование семиотического характера культурных кодов, характеризующих специфику национальных картин мира и способы структурирования культурного знания; проведение семантического анализа английских и русских загадок о природе, который позволил идентифицировать культурные коды, репрезентирующие денотаты загадок. В ходе исследования мы использовали методы семантического, семиотического, сопоставительного, интерпретационного анализа. В качестве материала исследования выступили классические английские загадки, размещенные на онлайн-платформе Riddles (<https://www.riddles.com/>), и сборник «Загадки» М. А. Рыбниковой (Рыбникова, 1932).

Теоретической базой нашего исследования послужили работы В. Г. Андреевой и И. Л. Кукша (Андреева, Кукша, 2010), З. М. Волоцкой и А. В. Головачевой (Волоцкая, Головачева, 1995), Т. Я. Елизаренковой (Елизаренкова, Топоров, 1984), О. С. Орловой (Орлова, 2017; Орлова, 2020), В. Н. Топорова (Елизаренкова, Топоров, 1984; Топоров, 1994), посвященные изучению структурных и лингвокультурологических особенностей загадки как особого фольклорного жанра, который отражает мировоззрение, менталитет и культуру народа, а также представления об окружающем мире. Кроме того, учитывались работы В. В. Красных (Красных, 2013),

Н. И. Пашковой (Пашкова, 2012), В. М. Савицкого (Савицкий, 2016; Савицкий, 2019), В. Н. Телия (Большой фразеологический словарь..., 2006; Телия, 1999), Н. И. Толстого и С. М. Толстой (Толстой, Толстая, 1995), которые описывают сущностные и функциональные характеристики культурных кодов. Необходимо также отметить, что в представленной статье под денотатом мы, вслед за Ю. И. Левиным, понимаем объект, закодированный в тексте загадки (Левин, 1978, с. 283). Обозначая ответ (решение) загадки как денотат, мы предполагаем, что под ним подразумевается класс объектов, а не просто один элемент из большого количества элементов. Этот класс элементов, метафорически закодированный в загадке, представляет собой особое понятие, которое должно быть отгадано при решении загадки.

Практическая значимость работы состоит в том, что проанализированные нами загадки могут быть использованы преподавателями иностранного языка в качестве иллюстративного материала при изучении специфики языковой картины мира носителей английской и русской культур. Сформулированные выводы могут представлять интерес для специалистов в области семиотики, культурологии, теории языка, межкультурной коммуникации.

Основная часть

Семиотический подход к изучению языка позволяет исследовать взаимосвязь между знаком и значением, выявить значение культурных феноменов. Культура представляет собой сложную знаковую систему, которая складывается из большого количества кодов. Например, предметный (артефактивно-вещный, вещно-костюмный), антропный (человеческий), пространственный, временной, телесный (соматический), цветовой растительный (фитоморфный), зооморфный, гастрономический, предметный, количественный, духовный и т.д. (Большой фразеологический словарь..., 2006; Красных, 2013).

Культурные коды репрезентируют «глубинный смысл конкретного процесса, феномена или какого-либо предмета, относящегося к той или иной форме культуры, отражающей ее своеобразие в восприятии представителями данной культуры общности наиболее значимых характерных черт» (Демидова, 2010, с. 8). По мнению В. А. Масловой, культурный код – это «сеть универсальных и национально специфических явлений, формирующая национальную картину мира, это репертуар сигналов и одновременно способ структурирования культурного знания» (Маслова, 2001, с. 20). Код культуры соотносится с понятием «картина мира»; наличие данной связи отмечают многие исследователи, указывая на смежность данных понятий. Так, культурные коды описываются как «вторичные знаковые системы, использующие разные средства для кодирования содержания, сводимого к картине мира» (Толстой, Толстая, 1995, с. 7). При трактовке понятия также акцентируется внимание на его культурной специфичности. Так, В. В. Красных отмечает, что проявления кодов культуры, «удельный вес каждого из них в определенной культуре, а также метафоры, в которых они реализуются, всегда культурно детерминированы и обуславливаются конкретной культурой» (Красных, 2013, с. 62). Таким образом, сопоставление лексических единиц, посредством которых метафорически описываются денотаты загадок, позволит выявить национально-культурную специфику кодов культуры, вербализованных в текстах загадок. Необходимо отметить, что в данной работе при определении и наименовании кодов культуры мы опираемся на семантику лексических единиц и относим их к той или иной группе кодов культуры на основе их значения.

Перейдем к семантическому анализу английских загадок. В ходе исследования нами были отобраны загадки об объектах и явлениях неживой природы: река (river), гора (mountain), роса (dew), снег (snow), ветер (wind), дождь (rain).

Рассмотрим примеры, в которых в качестве денотата выступает река: *What can run but never walks, has a mouth but never talks, has a head but never weeps, and has a bed but never sleeps? / Что может бежать, но никогда не ходит; имеет уста, но никогда не говорит; имеет голову, но никогда не плачет; имеет кровать, но никогда не спит?* (здесь и далее перевод выполнен авторами статьи. – С. Ф., В. Ф.). В данной рифмованной загадке закодирована река, метафорическое описание которой основано на отрицании свойств денотата; наблюдается использование функционального (*can run, never walks, never talks, never weeps, never sleeps*), соматического (*mouth, head*) и предметного (*bed*) кодов. Ключевыми являются соматический и предметный коды, представленные полисемантическими лексическими единицами *mouth, head* и *bed*, которые вербализуют в данном тексте понятия *устье, русло* и *исток* (Multitran Dictionary, 2021). Семантика данных кодов может быть разгадана благодаря функциональному коду, описывающему действия денотата (а именно невозможность их совершения). Причем функциональный код усиливается благодаря использованию временного кода *never*, указывающего на то, что соматический и предметный коды актуализируют в тексте загадки не основные значения, а метафорические. В загадке *It flows, but cannot flow out. It runs, but cannot run out / Течет, но не вытекает, бежит, но не выбегает* метафорически описываются основные функциональные свойства объекта природы. В тексте используются глаголы, которые, сочетаясь с лексической единицей *river*, образуют устойчивые сочетания *river flows* и *river runs*, образованные путем олицетворения реки с живым объектом.

What has roots that nobody sees, and is taller than trees? Up, up it goes, and yet it never grows. / Что имеет корни, которые никто не видит, что выше деревьев? Вверх идёт, но никогда не растёт. Рифмованная загадка основана на описании структурных и качественных характеристик денотата «гора»; в тексте загадки актуализируются фитоморфный анатомический (*roots*), описательный (*taller than*), фитоморфный (*trees*), пространственный (*Up, up*) и функциональный (*goes, never grows*) коды. Гора отождествляется дереву с корнями и одновременно

противопоставляется ему, поскольку загаданный денотат выше дерева. В первом предложении загадки ключевым является фитоморфный анатомический код, который актуализирует основанное на метафорическом переносе значение «подножие горы» (Multitran Dictionary, 2021). Во втором предложении пространственный и функциональный коды дополняют друг друга, указывая на то, что загаданный денотат стремится ввысь, но при этом не является живым и не способен расти.

В загадке *It lands in the evening, and lies on the earth all night, but in the morning it flies away* / *Вечером приземляется, всю ночь лежит на земле, а утром улетает* закодирован денотат «роса», который отождествляется с живым существом – характеристика объекта совпадает со способностью птиц летать и приземляться. Данная загадка основана на описании реальных и нереальных свойств денотата: используются временной (*in the evening, all night, in the morning*), пространственно-природный (*on the earth*) и функциональный (*lands, lies, flies away*) коды. Основным кодом, по нашему мнению, выступает временной, указывающий на период, в течение которого загаданный объект совершает определенные действия. *Lands* и *flies away* метафорически представляют процессы появления и исчезновения (испарения) росы. Аналогичным образом кодируется денотат «снег»: *In the spring grows old, in the summer dies, in the winter comes to life.* / *Весной стареет, летом умирает, зимой оживает.* Данная загадка отличается от предыдущей способом хронологического описания этапов жизненного цикла; путем олицетворения снега с живым существом изображается обратный жизненный цикл – старение (начало таяния снега весной), смерть (отсутствие летом) и рождение (появление снега зимой).

Денотат «ветер» закодирован путем актуализации метафорически приписываемых загаданному объекту свойств и действий: *Voiceless it cries, wingless flutters, toothless bites, mouthless mutters.* / *Безмолвный, но воеет, бескрылый, но летает (веет), беззубый, но кусает, без уст, но бормочет (шумит).* Рифмованная загадка содержит соматический (*wingless, toothless, mouthless*), звуковой (*voiceless*), функциональный (*cries, flutters, bites, mutters*) коды. Соматический и звуковой коды в сочетании с функциональным позволяют расшифровать загаданный денотат благодаря тому, что описание действий объекта дополняется отрицанием наличия соответствующих частей тела. Кроме того, используемые в загадке глаголы *cries, flutters, bites, mutters* образуют с лексической единицей *wind* устойчивые сочетания, образованные в английском языке путем метафорического переноса (олицетворения).

A thousand threads, ten thousand threads, they fall into the river and are never seen. / *Тысяча нитей, десять тысяч нитей падают в реку и исчезают.* Денотатом загадки является «дождь». Репрезентация денотата осуществляется путём отождествления капель дождя с нитями, а также описания их свойств и действий, связанных с падением и растворением в водном объекте. Кодирование загаданного объекта реализуется посредством использования предметного (*threads*), природного (*river*), функционального (*fall, are never seen*) и количественного (*thousand, ten thousand*) кодов. Количественный код указывает на множественность и неисчислимость элементов объекта, а природный – на отнесенность денотата к водной стихии и схожесть существенных характеристик реки и падающих в нее тонких нитей.

Перейдем к рассмотрению русских загадок. *Ходит без ног, рукава – без рук, уста – без речи*, – как и в английской загадке, при метафорическом описании денотата «река» используются соматический (*без ног, без рук, уста*), функциональный (*ходит, без речи*), предметный (*рукава*) коды. Русло реки отождествляется с рукавами, в английском тексте – с головой, устье в обеих лингвокультурах ассоциируется с устами, течение – с движением ног, но при этом необходимо отметить, что наблюдается использование различных глаголов движения – в английской загадке *run*, в русской *ходит*. В рифмованной загадке *Течет, течет – не вытечет, бежит, бежит – не выбежит* также, как и в английской, метафорически передаются основные функциональные свойства объекта природы. В тексте используются глаголы, которые, сочетаясь с лексической единицей *река*, образуют устойчивые сочетания *река течет* и *река бежит*. Среди английских загадок не обнаружены аналоги следующей русской загадке: *По какой дороге полгода ходят, а полгода ездят?* В данном тексте метафорическое описание реки основано на сочетании функционального, временного и пространственного кодов: река ассоциируется с дорогой, по которой можно идти двумя разными способами в зависимости от времени года. Семантика временного и пространственного кодов может быть разгадана благодаря функциональному коду, описывающему действия субъектов, находящихся в пространстве загаданного денотата.

Носит баба снежную шапку, каменные бока закутаны в облака. Рифмованная загадка основана на описании внешних характеристик денотата «гора»; в тексте загадки вербализуются антропный (*баба*), природный (*снежную, каменные*), предметный (*шапку*), соматический (*бока*), пространственный (*в облака*) коды. Гора отождествляется женщине; отгадывание загадки осуществляется путем распознавания внешнего облика горных вершин, а также их этимологической природы – бока из твердого камня (природно-цветовой код *снег* и природно-вещественный код *каменные*). Пространственный код усиливает природные коды, указывая на локацию и высоту загаданного денотата.

Красная девица под окно ходила, ключи обронила; месяц увидал – не сказал, а солнце увидало, на небо подняло. В загадке вербализуются мифологические представления восточных славян об утренней заре, которую персонифицировали с женщиной и называли красной девицей (Зарубин, 1971, с. 70-76). Наблюдается использование антропного (*красная девица*), природно-временного (*месяц, солнце*), пространственного (*под окно, на небо*), предметного (*ключи*), функционального (*ходила, обронила, увидал – не сказал, увидало – подняло*). Пространственные коды указывают на локацию объекта, в котором совершает действия денотат: *под окно* – подчёркивает, что денотат функционирует за пределами жилища; *на небо* – описывает процесс испарения капель росы с приходом солнца. Ключи вербализуют представления славян о том, что заря являлась ключницей неба (Українська мала енциклопедія, 1959, с. 512); солнце и месяц усиливают пространственный, предметный и антропный коды, обозначая продолжительность жизненного цикла загаданного объекта.

В русской рифмованной загадке закодирован снег: *Зимой греет, весной тлеет, летом пропадает, осенью оживает*. Здесь, как и в английской загадке, актуализируются временной и функциональный коды. В другой загадке *Скатерть бела, весь свет одела* используются цветовой (*бела*), предметный (*скатерть*), пространственный (*весь свет*), функциональный (*одела*) коды. Отгадывание загадки происходит благодаря изображению реальных свойств загаданного денотата; снег метафорически изображается как белое полотно, покрывающее землю.

Денотат «ветер» закодирован посредством описания действий, совершаемых загаданным объектом: *Без рук, без ног, а ворота открывает*. Наблюдается наличие соматического (*Без рук, без ног*) и функционального (*открывает*) кодов. Лексическая единица *ворота* указывает на реальный объект, по отношению к которому направлено действие денотата.

Долог и тонок, падё в землю – не видно. Репрезентация денотата «дождь» осуществляется путём характеристики его внешнего облика (*долог, тонок* – описательный код). Функциональный код в сочетании с природным (*падё в землю – не видно*) указывает на то, что загаданный объект падает сверху вниз и впитывается в землю.

Заключение

Результаты проведенного исследования позволяют сделать выводы о том, что в русской и английской лингвокультурах функционируют схожие средства метафорического кодирования. При описании некоторых объектов окружающего мира наблюдаются аналогичные культурные коды. Так, при метафорическом описании реки, снега и ветра в английской и русской лингвокультурах выделяются схожие семиотические характеристики загаданных денотатов: река описывается как объект, имеющий части тела; снег и его жизненный цикл характеризуются в тесной связи с временным кодом (времена года); ветер изображается путем вербализации соматического и функционального кодов. Необходимо отметить, что в английской загадке указывается на физиологические способности ветра выть, летать, кусать, шуметь, тогда как в русской загадке ветер может оказывать влияние на хозяйственную деятельность, а именно – открывает ворота. Нами также были обнаружены культурно-детерминированные коды, которые отражают национально-культурную специфичность восприятия и метафорического описания природных явлений представителями изучаемых лингвокультур. Так, в русских загадках гора и роса отождествляются с лицами женского пола: гора представляется в виде бабы со снежной шапкой и каменными боками; роса – это красная девица, приходящая в ночи и исчезающая с приходом солнца. В английской загадке о горе вербализуются реальные свойства загаданного объекта: гора имеет корни, она выше деревьев и тянется к облакам. Что касается росы, то она отождествляется птице, олицетворение осуществляется путем описания ее действий (*lands, lies, flies away*) в определенное время суток. При метафорическом описании дождя в английской и русской лингвокультурах отмечают его внешние характеристики, но в английской загадке дождь описывается как тысячи нитей, а в русской – как нечто долгое и тонкое.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в том, что сопоставительное изучение вербализованных в загадках культурных кодов позволит раскрыть и описать специфику языковой картины мира и мифологических представлений носителей различных культур.

Источники | References

1. Андреева В. Г., Кукша И. Л. Роль загадки в языковой картине мира (на материале русского и английского языков) // Вестник Русской христианской гуманитарной академии. 2010. Т. 11. № 3.
2. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В. Н. Телия. М.: АСТ-пресс, 2006.
3. Волоцкая З. М., Головачева А. В. Языковая картина мира и картина мира в текстах загадок // Малые формы фольклора: сборник статей памяти Г. Л. Пермякова / сост. Т. Н. Свешникова. М.: Восточная литература, 1995.
4. Демидова Е. Н. Культурные коды в рекламе // Известия вузов. Северо-Кавказский регион. Общественные науки. 2010. № 3.
5. Елизаренкова Т. Я., Топоров В. Н. О ведийской загадке типа *brabmodya* // Паремнологические исследования / сост. Г. Л. Пермяков. М.: Наука, 1984.
6. Зарубин Л. А. Сходные изображения солнца и зорь у индоарийцев и славян // Советское славяноведение. 1971. № 6.
7. Красных В. В. Потяни за ниточку – клубок и размотается... (к вопросу о предметном коде культуры) // Язык, сознание, коммуникация: сборник статей, посвященных памяти В. Н. Телия. М.: МАКС Пресс, 2013. Вып. 46.
8. Левин Ю. И. Семантическая структура загадки // Паремнологический сборник. Пословица. Загадка (структура, смысл, текст) / сост. Г. Л. Пермяков. М.: Наука, 1978.
9. Маслова В. А. Лингвокультурология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Академия, 2001.
10. Орлова О. С. Загадка как объект лингвистического исследования // Слово.ру: балтийский акцент. 2017. Т. 8. № 3.
11. Орлова О. С. Когнитивно-культурологическое описание загадок о явлениях природы // Славянская фразеология и паремнология: традиционные и новаторские решения проблем: к 80-летию со дня рождения профессора В. М. Мокиенко. Гомель: ГГУ им. Ф. Скорины, 2020.

12. Пашкова Н. И. Культурный код - символический язык культуры // Язык и культура. 2012. № 3.
13. Рыбникова М. А. Загадки. М. - Л.: Академия, 1932.
14. Савицкий В. М. Культурные коды: сущность, состав и функционирование в процессе общения // Дискурс профессиональной коммуникации. 2019. № 1-4.
15. Савицкий В. М. Лингвокультурные коды: к обоснованию понятия // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 2.
16. Садовников Д. Н. Предисловие // Загадки русского народа: сборник загадок, вопросов, притч и задач / сост. Д. Н. Садовников. М.: Современный писатель, 1995.
17. Телия В. Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в системе культуры // Фразеология в контексте культуры: сборник научных трудов / отв. ред. В. Н. Телия. М.: Языки русской культуры, 1999.
18. Толстой Н. И., Толстая С. М. О Словаре «Славянские древности» // Славянские древности: этнолингвистический словарь: в 5-ти т. / под общ. ред. Н. И. Толстой. М.: Международные отношения, 1995. Т. 1.
19. Топоров В. Н. Из наблюдений над загадкой // Исследования в области балто-славянской духовной культуры. Загадка как текст: в 2-х ч. / отв. ред. Т. М. Николаева. М.: Индрик, 1994. Ч. 1.
20. Українська мала енциклопедія: в 8-ми т. / сост. Е. Онацкий. Буэнос-Айрес: Накладом Адміністрації УАПЦ в Аргентині, 1959. Т. 2. Кн. IV. Літери Ж - Й.
21. Multitran Dictionary. 2021. URL: <https://www.multitran.com/>

Информация об авторах | Author information

RU

Филиппова Саргылана Васильевна¹, к. филол. н., доц.

Филиппова Варвара Васильевна², к. филол. н.

¹ Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова, г. Якутск

² Академия наук Республики Саха (Якутия), г. Якутск

EN

Filippova Sargylana Vasilievna¹, PhD

Filippova Varvara Vasilievna², PhD

¹ North-Eastern Federal University named after M.K. Ammosov, Yakutsk

² Academy of Sciences of the Republic of Sakha (Yakutia), Yakutsk

¹ filippova_sargylana@mail.ru, ² varvf@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 13.09.2021; опубликовано (published): 29.10.2021.

Ключевые слова (keywords): загадка; денотат; метафора; культурный код; олицетворение; riddle; denotation; metaphor; cultural code; personification.